

Séance publique du 20 octobre 2014

Öffentliche Sitzung vom 20. Oktober 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 09:00 heures et se termine à 11:19 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 09:00 Uhr und endet um 11:19 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Nadine Brix,
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

Pierre Schumacher
(excusé / entschuldigt).

1.1

Communications du collège échevinal

- Dans le cadre du plan d'intervention d'urgence en cas d'accident nucléaire, le gouvernement a annoncé l'envoi de lettres personnalisées à tous les habitants du pays concernant la distribution des comprimés d'iode de potassium et des brochures d'information. Les communes ont été appelées à prévoir des journées spéciales pour la distribution de ces comprimés. Le collège échevinal a prévu quatre après-midis début novembre 2014. Après les dates spécialement prévus, la distribution se fera au bureau de la population communal. Un dépliant d'information sera distribué à tous les ménages dans les prochains jours.
- Suite à la contamination de l'eau délivrée par le SEBES par des pesticides, des épreuves supplémentaires ont été prises dans les forages profonds du SEBES et aux stations de pompage du syndicat des eaux SES à Koerich et à Dondelange. Ces analyses ont démontré qu'il y avait une trop forte concentration de la matière de dégradation métazachlore. Avec les 168 respectivement 226 nanogrammes mesurés, la concentration dépasse la limite autorisée par l'union européenne (100 nanogramme par litre). Il n'y a cependant aucun danger pour la santé et l'eau peut être consommée sans scrupules. A la demande des syndicats des eaux, le gouvernement a fixé un règlement d'exception qui déroge de manière limitée dans le temps aux taux-limites européens.
- La nouvelle Maison Relais de Roeser a obtenu l'agrément ministériel. Les nouvelles infrastructures peuvent dès à présent être utilisées. Le collège échevinal devra prévoir un crédit au

1.1

Mitteilungen des Schöffensrats

- Im Rahmen des Notfallplans für einen nuklearen Unfall in Cattenom, hat die Regierung angekündigt, personalisierte Schreiben an alle Einwohner des Landes zu verschicken betreffend die Verteilung der Kaliumiodidtabletten und Informationsbroschüren. Die Gemeinden wurden aufgerufen, spezielle Zeiträume für die Verteilung vorzusehen. Der Schöffensrat hat 4 Nachmittage Anfang November vorgesehen. Nach diesen speziell vorgesehenen Zeiträumen, werden die Kaliumiodidtabletten und die Broschüren im Einwohnermeldeamt verteilt. Ein Informationsblatt hierzu wird in den kommenden Tagen verteilt.
- Nach der Verschmutzung des Trinkwassers des SEBES durch Pestizide, wurden weitere Proben in den Tiefbohrungen des SEBES und bei den Pumpstationen des Wassersyndikates SES in Koerich und Dondelange genommen. Diese Proben haben eine zu große Konzentration des Abbaustoffes Metazachlor bestätigt. Mit den 168 beziehungsweise 226 Nanogramm pro Liter, welche gemessen wurden, ist die Konzentration höher als von der Europäischen Union erlaubt (100 Nanogramm pro Liter). Es besteht jedoch keine Gefahr für die Gesundheit und das Wasser kann ohne Bedenken getrunken werden. Auf Anfrage der Wassersyndikate hat die Regierung eine auf Zeit begrenzte Ausnahme genehmigung bei der europäischen Union beantragt.
- Die neue Maison Relais in Roeser hat die ministerielle Genehmigung erhalten. Die neuen Infrastrukturen können ab sofort genutzt werden. Der Schöffensrat muss jedoch noch einen

budget 2015 pour la mise en conformité au nouveau règlement grand-ducal de l'ancienne partie du bâtiment.

- La société Alysea a obtenu l'agrément définitif du Ministère de la Famille pour exploiter une maison de soins dans le bâtiment principal à Crauthem. En ce qui concerne le deuxième bâtiment, différents travaux devront encore être finalisés.
- Le collègue échevinal a proposé l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » Roeserbann comme bénéficiaire du sponsoring culturel prévu par SUDGAZ. En 2015, il faudra à nouveau proposer une association sportive.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

2.1

Acte notarié - Cession gratuite en faveur de la Commune

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite par les sociétés STRASBI et LUXIMPE, représentées respectivement par Monsieur Corcelli et Messieurs Schiltz, de vingt parcelles de terrains sises dans le lotissement « Kräizstrachen » à Peppange, d'une contenance totale de 52,48 ares, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange. Les parcelles cédées sont évalués à 39.360 €.

La cession est faite gratuitement dans un but d'utilité publique, plus spécialement en vue de la reprise desdits terrains pour être englobés dans la voirie publique. La cession est effectuée en exécution de l'article 9 de la convention d'exécution du projet d'aménagement particulier « Kräizstrachen » du 5 décembre 2011, approuvée par le conseil le 15 décembre 2011.

2.2

Acte notarié - Acquisition par la Commune (1)

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la vente par les époux Arendt-Selinger d'une parcelle de terrain sise à Kockelscheuer, dans la rue Auguste Dutreux, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section B de Berchem, au lieu-dit: «Rue Auguste Dutreux», sous le numéro 964/2121, contenant 70 centiares. Prix de vente : 525 €.

L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique, et plus spécialement pour l'aménagement d'un trottoir.

Kredit im Haushalt 2015 vorsehen, um den alten Teil des Gebäudes an die Bestimmungen des neuen großherzoglichen Reglements anzupassen.

- Die Gesellschaft Alysea hat die entgeltliche Genehmigung des Familienministeriums erhalten, um im Hauptgebäude in Crauthem ein Pflegeheim zu betreiben. Im Nebengebäude müssen jedoch noch verschiedene Arbeiten durchgeführt werden.
- Der Schöffenrat hat die Musikgesellschaft „Les Echos de l'Alzette“ als Nutzniesser des kulturellen Sponsorings des SUDGAZ vorgeschlagen. 2015 muss dann wiederum ein Sportverein vorgeschlagen werden.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.1

Notarielle Urkunde - Unentgeltliche Abtretung an die Gemeinde

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend die unentgeltliche Abtretung durch die Gesellschaften STRASBI und LUXIMPE, vertreten durch Herrn Corcelli und die Herren Schiltz, von 20 Parzellen gelegen in der Siedlung „Kräizstrachen“ in Peppingen, mit einer Gesamtfläche von 52,48 Ar, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen. Die abgetretenen Parzellen werden auf einen Wert von 39.360 € geschätzt.

Die unentgeltliche Abtretung geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich zur Nutzung der Gelände für die öffentliche Strasse. Die Abtretung geschieht gemäss Artikel 9 der Ausführungskonvention des partiellen Bebauungsplans „Kräizstrachen“ vom 5. Dezember 2011, welche vom Gemeinderat am 15. Dezember 2011 genehmigt wurde.

2.2

Notarielle Urkunde - Ankauf durch die Gemeinde (1)

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend den Verkauf durch die Eheleute Arendt-Selinger einer Parzelle gelegen in Kockelscheuer, in der rue Auguste Dutreux, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B von Berchem, im Ort „rue Auguste Dutreux, unter der Nummer 964/2121, mit einer Fläche von 70 Quadratmeter. Verkaufspreis: 525 €.

Der Ankauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Einrichtung eines Gehweges.

2.3

Acte notarié - Acquisition par la Commune (2)

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la vente par les conjoints Bonifas de trois parcelles sises à Peppange, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange :

1. Une parcelle de terrain sise au lieu-dit : « Auf den Stoiden », numéro 961/1745, contenant 6 ares 64 centiares.
2. Deux parcelles de terrain sises au lieu-dit : « Auf den Stoiden », avec le numéro 962, contenant 18 centiares respectivement avec le numéro 962/1746, contenant 6 ares 46 centiares.

Le prix de vente est de 6.635 €. L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique, et plus spécialement pour le projet de réaménagement du CR 132 entre Crauthem et Peppange.

2.3

Notarielle Urkunde – Ankauf durch die Gemeinde (2)

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend den Verkauf durch die Konsorten Bonifas von 3 Parzellen gelegen in Peppingen, einschreiben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen:

1. Eine Parzelle gelegen im Ort „Auf den Stoiden“, mit der Nummer 961/1745 und einer Fläche von 6 Ar und 64 Quadratmeter.
2. Zwei Parzellen gelegen im Ort „Auf den Stoiden“ mit der Nummer 962 und einer Fläche von 18 Quadratmetern beziehungsweise mit der Nummer 962/1746 und einer Fläche von 6 Ar und 46 Quadratmetern.

Der Gesamtverkaufspreis beläuft sich auf 6.635 €. Der Ankauf hat einen gemeinnützigen Zweck, nämlich die Neugestaltung des CR 132 zwischen Crauthem und Peppingen.

3

Discussion sur la limitation de la transformation du tissu urbain par le remplacement de maisons unifamiliales par des immeubles résidentiels

Point inscrit à l'ordre du jour à la demande du groupe Déi Gréng Réiserbann.

« Conformément à notre règlement d'ordre intérieur, nous vous prions d'ajouter à l'ordre du jour du prochain conseil communal du 20 octobre 2014, un point concernant la décision récente du conseil communal de Differdange, qu'à l'avenir les maisons unifamiliales ne devaient plus être rasées pour les remplacer par des résidences à appartements. Vu l'évolution malsaine de la situation urbaine déjà existante à Roeser, nous espérons avoir au conseil communal une discussion sur les avantages et les désavantages de nouvelles mesures et sur l'opportunité de prévoir une telle disposition de construction bien entendu adaptée à notre commune. Le cas échéant on pourrait s'imaginer une réunion et une discussion avec les citoyens de Roeser à ce sujet. »

3

Diskussion über die Limitierung der Veränderung des Erscheinungsbildes der stadtnahen Gemeinden durch die Ersetzung von Einfamilienhäusern durch Mehrfamilienhäuser

Dieser Punkt wurde auf Anfrage der Fraktion Déi Gréng Réiserbann auf die Tagesordnung gesetzt.

„Gemäß der internen Hausordnung des Gemeinderats, bitten wir Sie einen Punkt auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Gemeinderats vom 20. Oktober 2014 hinzu zu fügen. Dieser Punkt betrifft die kürzliche Entscheidung des Gemeinderats von Differdingen, in Zukunft nicht mehr zu erlauben, dass Einfamilienhäuser abgerissen werden, um durch Mehrfamilienhäuser ersetzt zu werden. In Betracht der negativen urbanen Entwicklung, welche derzeit schon im Roeserbann festzustellen ist, hoffen wir innerhalb des Gemeinderats eine Diskussion über die Vor- und Nachteile von neuen Massnahmen und die Verhältnismässigkeit einer solchen Disposition, angepasst an die Situation der Gemeinde Roeser, führen zu können. Gegebenenfalls könnte man eine Informationsversammlung mit den Einwohnern der Gemeinde in Betracht ziehen.“

4

Projets des quatre plans directeurs sectoriels dits « primaires » - Avis

Avis à émettre en application de l'article 9, paragraphe 2 de la loi du 30 juillet 2013 concernant l'aménagement du territoire et de la décision du Gouvernement en conseil du 16 juin 2014 concernant la transmission des projets de plans directeurs sectoriels aux communes. Les communes disposent d'un délai de quatre mois pour se prononcer.

4

Entwurf der 4 Sektorialpläne - Gutachten

Gutachten, welches gemäß Artikel 9, Paragraph 2 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 betreffend die territoriale Gestaltung und gemäß der Entscheidung der Regierung vom 16. Juni 2014 betreffend die Übermittlung der Sektorialpläne an die Gemeinden erstellt werden muss. Die Gemeinden verfügen über eine Frist von 4 Monaten innerhalb welcher sie ein Gutachten erstellen müssen.

**Vote sur le projet de texte alternatif du groupe DP /
Abstimmung über den Alternativvorschlag der Fraktion DP**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang	Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-

**Vote sur le projet de texte établi après concertation entre les groupes CSV, Déi Gréng et LSAP /
Abstimmung über den Textvorschlag, welcher nach Absprache der Fraktionen
CSV, Déi Gréng und LSAP erstellt wurde**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

L'avis établi après concertation entre les groupes CSV, Déi Gréng et LSAP et l'avis alternatif proposé par le groupe DP peuvent être consultés sur le site internet communal www.roeser.lu (onglet Séances du conseil communal en ligne > Séance du 20 octobre 2014).

Die Stellungnahme, welche nach Absprache der Fraktionen CSV, Déi Gréng und LSAP erstellt wurde und die Alternativstellungnahme der Fraktion DP können auf der Internetseite der Gemeinde Roeser www.roeser.lu (Punkt Séances du conseil communal en ligne > séance du 20 octobre 2014).

5

**Budget 2014 - Modifications budgétaires
au service extraordinaire**

Modification budgétaire au niveau des recettes et des dépenses extraordinaires du budget 2014.

5

**Haushalt 2014 – Abänderung
im ausserordentlichen Haushalt**

Abänderung im Bereich der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltes 2014.

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Abänderungen bei den Einnahmen</i> :	191.393,72 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Abänderungen bei den Ausgaben</i> :	279.000,00 €
Incidence sur le budget / <i>Einfluss auf den Haushalt</i> :	87.606,28 €
Recettes en plus / <i>Mehreinnahmen</i> :	191.393,72 €
Dépenses en moins / <i>Minderausgaben</i> :	-1.600 000,00 €
Recettes en moins / <i>Mindereinnahmen</i> :	0,00 €
Dépenses en plus / <i>Mehrausgaben</i> :	1.879 000,00 €

Modification proposée en vue d'alimenter l'article budgétaire relatif au projet d'extension de la Maison Relais de Roeser.

Die Abänderung wird vorgeschlagen um den Haushaltsartikel betreffend die Erweiterung der Maison Relais Roeser zu speisen.

Vote / Abstimmung

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

Nadine Brix :

Ma première question concerne notre alimentation en eau potable. Nous nous sommes déjà entretenus avec le fonctionnaire Patrick Nilles du service technique qui nous a confirmé que la qualité de l'eau fournie serait bonne. Nous nous sommes cependant demandé à quel point notre système d'alimentation en eau potable est vulnérable. Malheureusement un petit incident est déjà suffisant pour causer une crise. Monsieur Nilles nous a dit que des analyses sont faites 4 fois par année dans notre commune. Est-ce que ces 4 contrôles annuels représentent le minimum prescrit par la loi ? Est-ce qu'on ne pourrait pas faire davantage d'analyses ? Qu'en est-il de la publication des résultats de ces analyses ? Est-ce que toutes les analyses sont publiées dans le bulletin communal ? Pour nous il est évident qu'il faudra à l'avenir davantage se soucier de la qualité de l'eau et un peu moins du prix.

Réponse du bourgmestre : En ce qui concerne l'eau potable, le pays est en effet dépendant du lac de barrage. Si un jour il arrivait un incident majeur au lac de barrage, nous aurions effectivement des sérieux problèmes pour garantir la fourniture en eau potable. 60 pourcent de l'eau fournie par le syndicat SES proviennent du lac de barrage et seulement 40 pourcent proviennent d'autres sources. Un grand nombre des sources disponibles sont actuellement en assainissement respectivement trop polluées pour être utilisées. En ce qui concerne le réseau communal, nous effectuons les 4 analyses prescrites par la loi. Une fois par an ces analyses sont publiées dans le bulletin communal conformément aux dispositions de la loi. A la demande de particuliers, nos services effectuent souvent encore d'autres analyses, notamment lorsque des problèmes sont constatés par des particuliers. Je ne suis pas certain qu'il serait utile de faire encore davantage d'analyses, sachant que le fournisseur d'eau effectue lui aussi des analyses au départ du circuit et à destination chez des particuliers. A mon avis ce sont les concentrations de matières qui ne sont pas relevées pour le moment qui causent problème. Les pesticides sont relevés depuis longtemps, mais pas les matières de dégradation. La concentration du métazachlore par exemple ne peut être relevée que depuis 6 mois. Notre commune est dépendant du SES parce que nous ne disposons pas de sources. Nous ne pouvons donc pas prendre des mesures directes au niveau communal mais devons participer aux efforts du syndicat pour améliorer la qualité et la sécurité de notre alimentation en eau potable.

Nadine Brix :

Une antenne GSM est installée à Crauthem sur le château d'eau. Est-ce qu'il y a des mesurages actuels du rayonnement radioélectrique ?

Réponse du bourgmestre : A ma connaissance, les derniers mesurages ont été faits il y a quelques années, quand un deuxième opérateur voulait installer son antenne sur le château d'eau. Il n'y a pas de mesurages actuels.

Nadine Brix:

Meine erste Frage betrifft unsere Trinkwasserversorgung. Wir haben bereits mit dem Beamten des technischen Dienstes Patrick Nilles gesprochen und dieser hat uns bestätigt, dass die Qualität des Trinkwassers gut sei. Trotzdem fragen wir uns, wie fragil unser Versorgungssystem tatsächlich ist. Nur ein einziger Zwischenfall kann zu einer Krise führen. Herr Nilles hat uns auch gesagt, dass in unserer Gemeinde 4 Analysen pro Jahr durchgeführt werden. Handelt es sich hier um das gesetzliche Minimum? Könnte man nicht zusätzliche Analysen durchführen? Wie sieht es aus mit der Veröffentlichung der Resultate? Werden alle Resultate im Gemeindeblatt veröffentlicht? Für uns ist es sehr wichtig, in Zukunft verstärkt auf die Qualität des Wassers zu achten und weniger auf den Preis.

Antwort des Bürgermeisters: Was die Wasserversorgung anbelangt, ist das Land tatsächlich abhängig vom Stausee. Wenn es eines Tages zu einem größeren Zwischenfall auf dem Stausee kommen sollte, haben wir ernsthafte Probleme mit der Wasserversorgung. 60 Prozent des Wassers, welches vom Syndikat SES geliefert wird, kommt vom Stausee. Nur 40 Prozent kommen aus anderen Quellen. Dies hängt damit zusammen, dass zahlreiche Quellen momentan saniert werden beziehungsweise zu stark belastet sind, um als Trinkwasserlieferant zu fungieren. Was das kommunale Wassernetz anbelangt, werden 4 Analysen pro Jahr durchgeführt, wie es vom Gesetz vorgesehen ist. Einmal pro Jahr werden die Analysen im Gemeindeblatt veröffentlicht. Auf Anfrage von Privatpersonen werden jedoch noch weitere Analysen durchgeführt, beispielsweise wenn Privatpersonen ein Problem mit ihrer Wasserversorgung feststellen. Ich denke nicht, dass es sinnvoll wäre, zusätzliche Analysen zu machen. Das Wassersyndikat macht ja ebenfalls Analysen, sowohl am Behälter wie auch bei den Kunden. Meiner Meinung nach sind es auch nicht die Werte, die momentan bereits gemessen werden, die problematisch sind. Pestiziden werden ja schon seit langem gemessen, aber nicht deren Abbaustoffe. Die Konzentration von Metazachlor zum Beispiel kann erst seit 6 Monaten gemessen werden. Unsere Gemeinde ist abhängig vom SES, weil sie über keine eigenen Quellen verfügt. Wir können demnach keine eigenen Maßnahmen ergreifen sondern müssen die Maßnahmen des SES unterstützen, um die Qualität und Sicherheit der Wasserversorgung in Zukunft weiter zu verbessern.

Nadine Brix:

In Crauthem auf dem Wasserbehälter ist eine Mobilfunkantenne installiert. Gibt es hier aktuelle Messungen der Strahlung?

Antwort des Bürgermeisters: Meines Wissens wurden die letzten Messungen vor einigen Jahren durchgeführt, als ein zweiter Anbieter eine Antenne auf diesen Wasserturm stellen wollte. Aktuelle Messungen existieren nicht.

Sandra Flammang :

J'ai une question concernant les demandes d'autorisation de construire. Uniquement les demandes sont publiées sur le site internet et au tableau d'affichage et non les autorisations accordées. Pourquoi est-ce que les autorisations accordées ne sont pas publiées ?

Réponse du bourgmestre : La loi prévoit que les demandes doivent être publiées au tableau d'affichage pour que les personnes intéressées puissent en prendre connaissance. La loi prévoit en outre que les autorisations doivent être affichées sur le chantier. C'est à partir de ce moment que commence le délai de trois mois pour introduire à recours éventuel. Il n'y a aucune obligation de publier les autorisations au tableau d'affichage ou sur le site internet.

Sandra Flammang :

Dans le même contexte : Est-ce que la Commune doit s'accorder une autorisation pour ses propres projets ?

Réponse du bourgmestre : Il y a des interprétations divergentes en ce qui concerne les projets réalisés par les communes. Les derniers temps, nous avons émis des autorisations pour chaque projet communal, parce que c'est le seul moyen pour permettre aux citoyens de faire recours.

Sandra Flammang :

La nouvelle plaine de jeux de Crauthem connaît un grand succès. Même les enfants de la Maison Relais de Bettembourg profitent des nouvelles installations. L'aménagement de cette plaine de jeux a occasionné des frais importants et je me suis demandé si on n'aurait pas dû la réaliser en coopération avec la commune de Bettembourg. Des accords de ce genre sont conclus pour les piscines par exemple. Je sais qu'il s'agit d'une place publique et je suis contente que cette installation rencontre un succès populaire. Je trouve cependant qu'il est injuste que la commune a financé une installation qui est également profité par des personnes n'habitant pas notre commune. Si on avait coopéré avec une autre commune, on aurait éventuellement pu réaliser une plaine de jeux encore plus attractive.

Réponse du bourgmestre : Il s'agit effectivement d'une place publique accessible à tout le monde. En plus, les enfants de nos Maisons Relais fréquentent également des infrastructures d'autres communes. Je vous rappelle que lorsque la Ville de Luxembourg a installé le bateau de pirates dans le parc à Luxembourg, beaucoup de structures d'accueil de tout le pays se sont rendus sur place pour profiter de la nouvelle infrastructure. Je ne vois pas de problème avec le fait qu'il y a des enfants des communes avoisinantes qui profitent de notre plaine de jeux. Je ne vois pas non plus pourquoi on aurait dû faire des conventions avec les communes avoisinantes, car une convention ne concerne pas uniquement le financement mais prévoit également des obligations. Ainsi on aurait

Sandra Flammang:

Ich habe eine Frage betreffend die Baugenehmigungen. Momentan werden lediglich die Anfragen auf eine Baugenehmigung im Internet veröffentlicht. Sollte man nicht auch die Genehmigungen selbst veröffentlichen?

Antwort des Bürgermeisters: Das Gesetz sieht vor, dass die Anfragen auf Ausstellung einer Baugenehmigung auf der Anschlagtafel der Gemeinde veröffentlicht werden, damit alle Interessierten davon Kenntnis nehmen können. Das Gesetz sieht ferner vor, dass die erteilten Genehmigungen auf der Baustelle sichtbar angebracht werden. Ab diesem Moment läuft dann auch die Frist von 3 Monaten innerhalb welcher man gegen die Genehmigung protestieren kann. Es existiert keine Verpflichtung, auch die Genehmigungen auf dem Anschlagbrett oder im Internet zu veröffentlichen.

Sandra Flammang:

In diesem Kontext: Muss die Gemeinde sich selbst eine Genehmigung erteilen für ihre eigenen Projekte?

Antwort des Bürgermeisters: Es gibt verschiedene Interpretationen, was die Genehmigung der Projekte der Gemeinde anbelangt. In letzter Zeit haben wir sämtliche Projekte genehmigt, da diese Prozedur auch die einzige Möglichkeit für unsere Mitbürger ist, gegen die Genehmigung eines Projektes zu protestieren.

Sandra Flammang:

Der neue Spielplatz in Crauthem hat einen großen Erfolg. Es kommen sogar die Kinder der Maison Relais aus Bettembourg hierher zum Spielen. Die Gestaltung dieses Platzes war ja sehr teuer und ich frage mich, ob man diesen Platz nicht in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bettembourg hätte einrichten können. Solche Konventionen werden beispielsweise bei Schwimmbädern gemacht. Ich weiß, dass der Spielplatz ein öffentlicher Platz ist und ich freue mich, dass er bei den Kindern gut aufgenommen wurde. Allerdings finde ich es ungerecht, dass unsere Gemeinde die Finanzierung allein tragen musste und nun Einwohner anderer Gemeinden davon profitieren. Wenn man mit einer anderen Gemeinde kooperiert hätte, hätte man vielleicht sogar einen noch schöneren Platz realisieren können.

Antwort des Bürgermeisters: Es handelt sich tatsächlich um einen öffentlichen Platz, welcher jedem zugänglich ist. Ferner ist es so, dass die Kinder unserer Maison Relais auch öfters von den Installationen anderer Gemeinden profitieren. Ich erinnere daran, dass viele Betreuungsstrukturen des ganzen Landes mit ihren Kindern nach Luxemburg-Stadt gefahren sind, als die Stadt Luxemburg das große Piratenschiff im Stadtpark aufgestellt hatte. Ich sehe kein Problem darin, dass Kinder aus anderen Gemeinden von unserem Spielplatz profitieren. Ich weiß auch nicht, wie man diesen Platz in Zusammenarbeit mit einer anderen Gemeinde hätte realisieren können, denn eine Konvention beinhaltet ja nicht nur das Finanzielle sondern bringt auch Verpflichtungen

éventuellement dû prévoir des plages réservés aux habitants d'une des communes partenaires ou d'autres dispositions de ce genre. Je pense qu'il est mieux de voir cette plaine de jeux comme place publique accessible à tout intéressé. Nous sommes actuellement en train d'élaborer un règlement d'utilisation pour cette place et nous allons probablement encore installer un WC public.

Marianne Pesch-Dondelinger :

Le trottoir à côté de la crèche de Berchem devant les résidences dans la rue Méckenheck est relativement étroit. Est-ce qu'il n'y a aucune possibilité pour rendre ce trottoir plus sécurisant ?

Réponse du bourgmestre: Nous demanderons à notre service technique de nous faire une proposition pour améliorer ce trottoir.

Edy Reding :

J'avais déjà demandé s'il ne serait pas possible de refaire le tapis de roulement de la rue Kirchwois et de la rue Jaminet à Peppange. On m'avait répondu que ceci serait prévu dans le plan quinquennal. Je demande maintenant s'il ne serait pas possible de réparer les plus grands trous encore avant l'hiver en attendant la perfection du tapis de roulement.

Réponse du bourgmestre: Nous demanderons à notre service technique de faire ces réparations.

Edy Reding :

Est-ce qu'il y a du nouveau concernant le litige avec la société de télédistribution Numéricable ?

Réponse du bourgmestre : Nous sommes dans la procédure d'un procès d'appel. Suite à un jugement difficilement réalisable rendu en première instance, le câblodistributeur avait fait appel.

7.1

Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'un éducateur

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'un éducateur nommé par le conseil communal le 18 novembre 2013.

7.2

Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'une aide-éducatrice

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'une aide-éducatrice nommée par le conseil communal le 18 novembre 2013.

7.3

Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'une éducatrice

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'une éducatrice nommée par le conseil communal le 18 novembre 2013.

mit sich. Vielleicht hätte man dann auch Zeiträume vorsehen müssen, wo der Platz für die eine Partnergemeinde reserviert werden muss oder ähnliches. Ich finde, man sollte den Platz als öffentlichen Platz sehen, der jedem zugänglich ist. Wir sind momentan auch dabei eine Benutzerverordnung auszuarbeiten und wir werden voraussichtlich noch eine öffentliche Toilette einrichten.

Marianne Pesch-Dondelinger:

Der Gehweg in Berchem bei der Kinderkrippe, vor den Mietshäusern in der rue Méckenheck, ist sehr schmal. Gibt es keine Möglichkeit, diesen Gehweg sicherer zu gestalten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden unseren technischen Dienst bitten, uns einen Vorschlag zur Verbesserung dieses Gehwegs zu unterbreiten.

Edy Reding:

Ich hatte vor einiger Zeit darum gebeten, dass die Fahrbahn der rue Kirchwois und der rue Jaminet in Peppingen erneuert wird. Damals wurde mir gesagt, dass dies im Fünfjahresplan vorgesehen wird. Nun möchte ich darum bitten, die größten Löcher noch vor dem Winter auszufüllen, in Erwartung der Erneuerung dieser Straßen.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden unseren technischen Dienst bitten, diese Reparaturen durch zu führen.

Edy Reding:

Gibt es Neuigkeiten betreffend den Prozess mit dem Kabelnetzbetreiber Numéricable?

Antwort des Bürgermeisters: Wir sind momentan in der Prozedur des Appellprozesses. Nach einem ersten Urteil, welches schwer ausführbar war, hatte der Kabelnetzbetreiber Revision beantragt.

7.1

Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit eines Erziehers

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate eines Erziehers, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.

7.2

Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit einer Hilfserzieherin

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate einer Hilfserzieherin, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.

7.3

Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit einer Erzieherin

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate einer Erzieherin, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**déli gréng Fraktioun
Gemeng Réiser**

GEMENGEROT 20.10.14 - Ons Positionen zu eenzelne Punkten

PUNKT 3.0

Inspiréiert duerch déi rezent Entscheidung vum Déifferdenger Gemengerot, fir **zukünftig net méi zouzeloossen dass Eefamiljenhaiser duerch Residencen ersat ginn**, hunn mir am Gemengerot en Discours iwwert d' Vir-, d' Nodeeler an d' Ëmsetzung vun engem vergläichbare Reglement bei ons, ugefangen. Obwuel de sech Schäfferot nach net konkret festgeluecht huet, war hiert Interessi ganz grouss. Et gëtt Zäit datt ons Gemeng hire rurale Geesch (esouwäit en nach do as) behält, an datt ons Stroossenreim e kohärent harmonesch Bild erginn. Et mussen net nëmme klasséiert al Bauerenhaiser geschützt ginn, well och Haiser aus den 60er-70er Joere beispillsweis massgebend zum Charakter vun engem Quartier oder enger Strooss bäidroen. Dowéinst sinn mir ganz besonnesch frou, datt d' **Majoritéit virhuet d' Ureegung vum déi gréng mat an hier Iwwerleeungen zur Gemengenentwécklung afléissen ze loossen!**

PUNKT 4.0

Hei geet et dorëm d' Regierung ze informéieren iwwert dat wat ons bei de proposéierte **Plans sectoriels** opgefall ass, an hinnen ons Bedenken an Ureegung matzedeele fir datt d' Pläng deementspreechend kennen ugepasst ginn.

364 Observatiounen a Reklamatioune vu Réiserbänner sinn an d' Gemeng eran gereecht ginn. Mir stelle fest, datt immens vill Leit genau ewéi mir, **géint de Projet d' envergure „Fennecken“** sinn. Mir verschléissen ons allerdéngs net enger sënnavoller Entwécklung mat engem moderaten Zouwuess vu ronn 570 nei Awunner ob 12 Joer an ob all ons Dierfer verdeelt, wéi et fir eng „Commune complémentaire“ ewéi Réiser virgesinn ass. An de Pläng goufe sougenannte „**zones pour préservation d'un Réseau écologique**“ a „**corridors écologiques**“ ausgewisen. Si verhënneren datt ons Dierfer zesumme wuessen a loossen en genetesch Austausch zwëschen de wëllen Déieren zou.

An Kader vun de plans sectoriels gëtt et keng Méigelegkeet de Site vum fréiere geplangte **Foussballstadion zu Léiweng** ze schützen, dowéinst muss dat onbedéngt am PAG festgehale ginn!

Zesumme mat der Majoritéit hunn mir en Avis opgestallt deen dem Ëmweltschutz, enger moderater Duerfentwécklung an enger nohalteger, verstänneger Landwirtschaft entgéint kennt! Als Oppositionspartei wär et einfach gewiescht aus populistesche Grënn engem gemeinsamen Avis aus de Féiss ze goen, déi gréng Réiserbann schaffen awer konstruktiv a realistesch, schliisslech geet et em d' Zukunft vum Réiserbann!

POINT 3.0

Inspirés par la récente décision du conseil communal de Differdange, de **ne plus tolérer à l'avenir que des maisons unifamiliales sont détruites et remplacées par des résidences**, nous avons entamé au conseil communal un débat sur les avantages, désavantages et l'opportunité de prévoir un règlement analogue pour notre commune ; sans que le collègue échevinal n'ait affiché une position définitive, son intérêt étant manifeste. Il s'impose que notre commune garde son caractère rural (pour autant qu'il existe toujours) et que nos espaces et rues affichent une image cohérente et harmonieuse. Et en dehors de la protection des vieilles fermes classées, nous devons aussi revaloriser les constructions des années 60 à 70, qui elles-aussi contribuent au cachet des rues et quartiers. **Nous saluons le fait que les conseillers de la majorité sont disposés à prendre en considération les impulsions des « gréng » pour leurs réflexions sur le développement communal.**

POINT 4.0

Ici il s'agit d'informer le gouvernement sur ce qui nous a sauté dans l'œil dans les **plans sectoriels** proposés et de lui soumettre nos questions et suggestions afin que les plans puissent être adaptés en conséquence.

364 observations ou réclamations ont été soumis à l'administration communale de la part de nos concitoyens. Les gréng constatent qu'avec eux beaucoup **d'habitants sont contre le projet d'envergure « Fennecken »**. Nous ne nous opposons pas à un développement raisonnable avec une augmentation de +/- 570 habitants répartis sur toutes nos sections sur une durée de 12 ans, telle qu'elle est prévue pour une commune classée « complémentaire » comme la nôtre.

Dans les plans des espaces dits « zones pour préservation d'un réseau écologique » et des « corridors écologiques » sont indiqués, cela pour éviter que nos villages ne se « touchent » et pour laisser de l'espace pour l'échange génétique de la faune. Dans le cadre des plans sectoriels il y a moyen de protéger le site prévu antérieurement pour le **fameux stade de football de Livange** et on doit y veiller absolument quand le PAG sera établi !! **Nous avons collaboré avec la majorité pour élaborer l'avis du conseil communal, un avis qui présente un consensus tenant compte des exigences de la protection de l'environnement, d'un développement modéré de notre commune et d'une agriculture durable et raisonnable. En tant que parti de l'opposition il aurait été trop facile de refuser, pour des motifs populistes, d'élaborer un avis commun. Les gréng Réiserbann préfèrent une collaboration constructive et réaliste quand il y va de l'avenir du Réiserbann.**

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun
Gemeng Réiser**

"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 20. Oktober 2014

Avis zu den Plan sectoriels an der Entwëcklung vum Réiserbann

Hauptpunkt war Diskussioun vun den verschiddeenen Plan sectoriels zu denen d'DP en separaten Avis präsentiert huet. Den aktuellen LSAP-CSV Schäfferod wëll onbedengt den Projet "Jardins du Roeserbann" zwëschen Bierchem an Béiweng néi opleen an réalisieren. Fir d'DP as dest net am Sënn vun enger noutwendeger, méi doucer Siedlungsentwëcklung, well an den leeschten Joëren ganz vill an der Gemeng gebaut gouf. "Les Jardins du Roeserbann" war an bleiwt en iwwerdimensionnéierten Projet - hei gif praktesch en néit Duerf entstoën- deen eng ganz Réi Problemer mat sech bréngt. D'Zoufahrt zu dem Site get nëmme iwwert eng Saït, well d'Autobunn eng Barrière ass, dat gif néi Verkéiersproblemer zu Bierchem an Béiweng an doriwwer eraus bréngen. D'Ofwasserklärung as ganz problematesch laut Experten vum Wasserwirtschaftsamt. D'Liewensqualität fir d'Léit zu Bierchem an Béiweng get durch eng massiv an wéider Urbaniséierung verschlechtert. En groussen Zouwuës vun Awunner bringt och néi Besoin mat sech fir néi Infrastrukturen wéi Schoulen, Kannerbetriëung asw., déi d'Gemeng net méi fianzéieren kann. Op dem Areal ginn et nach ganz vill gudd landwirtschaftlech Flächen, an d'Gemeng hat sech engagéiert, d'Landwirtschaft nohalte ze ënnerstëtzen. D'DP huet sech jiddefalls kloer géint en Bebauungsprojet op där Plaz ausgeschwat, an si sinn och net d'accord dat de Schäfferod schon Gesprécher mam Logementsministär hat, an dobaï carrément och Promoteuren matgeholl huet, fir dat déi hier Privatinteressen kennen abrenge. Erstaunt as DP och doriwwer, dat déi greng sech neierdengs fir een Projet "Jardins du Roeserbann" ausschwatzen.

Bei der Diskussioun iwwert den Schutz vun den Grengfläschchen huet d'DP kritiséiert dat den Avis zum Deel individuell Interessien vun enger CSV-Conseilesch géif considéieren an net den Intérêt général vun der Landwirtschaft.

Beim Punkt iwwert d'Bebauung an den Uerstschaften mat Appartementshäuser, huet d'DP gefuerdert, net méi di urbanistesche Fehler aus der Vergangeneed ze machen, an op eng moderat an kontrolléiert Art a Weis op kleng Wunnunitéiten ze setzen.

Avis relatif aux plans sectoriels et au développement prévu pour le Roeserbann

Les plans sectoriels étaient le point principal de l'ordre du jour et le DP a présenté un avis séparé au conseil communal. Le but de la majorité est de relancer le projet des « Jardins du Roeserbann » entre Bivange et Berchem, sous prétexte que dès lors le développement serait plus contrôlé. Pour le DP, ce raisonnement ne va pas dans le sens d'un développement urbain progressif et adapté, en tenant compte de la croissance effrénée des dernières années. Le projet des « Jardins du Roeserbann » demeure un projet surdimensionné lequel amènera de nombreux problèmes. Il n'existe en effet qu'un seul accès au site, vu la barrière constituée par l'autoroute toute proche, ce qui causera des problèmes de trafic supplémentaires dans les villages avoisinants. Selon l'avis des experts de l'Administration de la gestion de l'eau, la collecte et le traitement des eaux usées seront problématiques. D'une manière générale, la qualité de vie des habitants de Bivange et de Berchem pâtira de cette urbanisation massive.

Les besoins supplémentaires en matière d'éducation et de garde d'enfants notamment ne pourront pas être satisfaits par les infrastructures existantes et les investissements à charge de la commune seraient énormes. Autre considération importante : les terrains visés représentent des terres arables indispensables à l'agriculture, et la commune s'est exprimée en faveur d'un développement durable pour l'agriculture.

Le DP s'est une fois de plus prononcé clairement contre un projet d'urbanisation à cet endroit, et regrette que le conseil échevinal ait mené une entrevue avec la Ministre du Logement en présence du promoteur pour lequel le développement de ces surfaces présente un intérêt très personnel. Les conseillers DP ont proposé un texte aux fins de préserver durablement les terres arables sur le site du projet des « Les Jardins du Roeserbann », cette proposition a été rejetée par la majorité. De même le DP s'est étonné de la position des écolos qui soutiennent désormais un grand projet d'urbanisation tel que " Les Jardins du Roeserbann "

Dans le cadre du Plan Sectoriel Paysages, le DP critique que les intérêts particuliers d'une conseillère CSV soient plus importants que l'intérêt général de l'agriculture.

Concernant la transformation du tissu urbain par le remplacement de maisons unifamiliales par des immeubles résidentiels le DP a, une fois de plus, rappelé les fautes urbanistiques du passé et exigé qu'à l'avenir l'accent soit mis sur un développement prudent avec, le cas échéant, de petites unités de logement.